

**Аннотация дисциплины**  
**«Практика перевода немецкого языка»**

Дисциплина «Практика перевода немецкого языка» предназначена для студентов, обучающихся по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение (немецкий и английский)».

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 10 зачетных единиц, 360 часов. Учебным планом предусмотрены практические занятия (218 ч., в том числе 92 часов с использованием МАО) и самостоятельная работа студента в объеме 142 часа. Дисциплина реализуется на 3 и 4 курсе в 5-8 семестрах при очной форме обучения. В качестве формы отчетности по дисциплине предусмотрен экзамен в 8 семестре и зачет в 5 - 8 семестрах.

Переводческая деятельность основана на знании системы языка и особенностей каждого ее уровня, поэтому данная дисциплина логически связана с другими программы подготовки бакалавров по профилю «Перевод и переводоведение, среди которых как теоретические, так и практические курсы («Введение в языкознание», «Теория перевода немецкого языка и профессиональная деятельность переводчика», «Практический курс иностранного языка»).

Практический курс перевода предполагает отработку основных переводческих навыков, таких как устный и письменный перевод, перевод с записями, реферативный перевод, предпереводческий и трансформационный анализ текста. Данный курс также предусматривает использование стратегий развития памяти и аналитических способностей, а именно компрессии, мнемотехники, переводческой скорописи и умения работать с прецизионной информацией, без которых работа переводчика невозможна.

**Целью** дисциплины является развитие навыков и усвоение методик, необходимых для осуществления устного и письменного перевода с иностранного языка на родной и с родного языка на иностранный, и отработка их на практике.

### **Задачи освоения дисциплины:**

- освоить определенный набор лексики для осуществления перевода текстов определенной тематики; существующие способы перевода конкретных типов лексических единиц и фраз, характерных для искомого языка перевода;

- осветить особенности перевода текста с учетом стилистической направленности и коммуникативной ситуации; основные виды переводческих трансформаций, используемых при создании вторичного текста (перевода);

- изучить стандарты оформления устного и письменного перевода;

- отработать навык переключения с одного языкового кода на другой для осуществления последовательного перевода и перевода с листа,

- научить проводить предпереводческий анализ текста, трансформационный анализ текста, создавать компрессированный вариант текста оригинала и выполнять реферативный перевод, выполнять устный последовательный перевод, выполнять письменный перевод, привлекать различные текстовые и цифровые ресурсы в качестве вспомогательного средства при переводе.

Для успешного изучения дисциплины «Практика перевода немецкого языка» у обучающихся должны быть сформированы следующие предварительные компетенции:

- умение самостоятельно определять цели деятельности и составлять планы деятельности; самостоятельно осуществлять, контролировать и корректировать деятельность; использовать все возможные ресурсы для достижения поставленных целей и реализации планов деятельности; выбирать успешные стратегии в различных ситуациях;

- владение языковыми средствами – умение ясно, логично и точно излагать свою точку зрения, использовать адекватные языковые средства;

- свободное использование словарного запаса;

- владение знаниями о языковой норме, её функциях и вариантах, о нормах речевого поведения в различных сферах и ситуациях общения;

- сформированность коммуникативной иноязычной компетенции, необходимой для успешной социализации и самореализации, как инструмента межкультурного общения в современном поликультурном мире.

В результате изучения данной дисциплины у студентов формируются следующие профессиональные компетенции:

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	
ПК-7: владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	Знает	основные техники осуществления предпереводческого анализа текста
	Умеет	определять, какие виды предварительного анализа текста необходимы в конкретном случае, исходя из требований к переводу
	Владеет	способностью успешного выполнения предпереводческого анализа для получения необходимого типа перевода
ПК-8: владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Знает	источники, необходимые переводчику в работе с текстом
	Умеет	получать доступ к данным источникам и пользоваться ими
	Владеет	навыками поиска и извлечения информации из указанных источников, необходимой для выполнения качественного перевода
ПК-9: владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	Знает	что такое эквивалентность и адекватность текста перевода, способы их достижения
	Умеет	преобразовывать исходный текст в эквивалентный вариант на языке перевода
	Владеет	способностью решать переводческие проблемы и достигать эквивалентности текстов оригинала и перевода
ПК-10: способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Знает	основные различия между языком оригинала и языком перевода, которые могут
	Умеет	преодолевать переводческие трудности на грамматическом, лексическом и стилистическом уровнях
	Владеет	навыками выполнения качественного письменного перевода с соблюдением всех норм литературного языка
ПК-13: владение основами системы сокращенной переводческой записи при	Знает	правила и приемы универсальной переводческой скорописи
	Умеет	преобразовывать текст в запись при помощи

выполнении устного последовательного перевода		скорописи и дешифровать данную запись в полноценный устный текст
	Владеет	навыками использования переводческой скорописи для осуществления устного последовательного перевода

Для формирования вышеуказанных компетенций в рамках дисциплины «Практика перевода немецкого языка» применяются следующие методы активного/ интерактивного обучения: имитация конференции, ролевая игра, неигровые имитационные методы (анализ деятельности другого переводчика, редактирование, выполнение действий по инструкции, трансформационный анализ).